



Gebrauchsanweisung

User Manual

Mode d'emploi

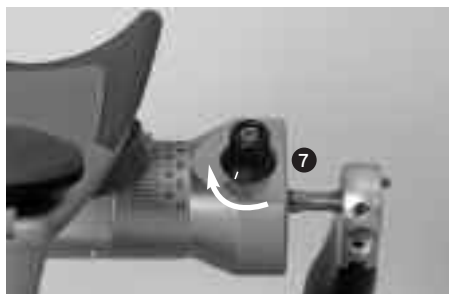
Istruzioni d'uso

Modo de empleo



Deutsch	04 - 05
English	06 - 07
Française	08 - 09
Italiano	10 - 11
Español	12 - 13





GEBRAUCHSANWEISUNG

ARTEX®CP

ZENTRIK ÖFFNEN

Schwenkhebel **(2)** auf Anschlag nach oben führen. Die Zentrierachsen (2 Halbachsen) werden nach innen geführt und geben die Zentrik frei.

Die Zentrik **(3)** ist geöffnet. Die Fixierung der Kondylenkugel ist aufgehoben. Das Oberteil kann frei bewegt werden.

ZENTRIK SCHLIEßEN

Schwenkhebel **(4)** auf Anschlag nach unten führen. Die beiden Halbachsen werden nach außen geführt, bis sie weich am Kondylenzentrum anschlagen und das Artex-Oberteil in zentrischer Position fixieren.

Zentrik geschlossen **(5)**. Sichbare Fixierung um Kondylenzentrum durch die Halbachse.

BENNETTWINKELEINSTELLUNG

Zentrik öffnen. Feststellschraube des Bennettwinkels mit Inbusschlüssel lösen **(6)**. Mit dem Drehknopf ist das Kondylenelement von -5° bis $+30^\circ$ einstellbar.

Abb.: Bennettwinkel = 0° .

Mit dem Drehknopf **(7)** wird der Bennettwinkel auf den gewünschten Skalenwert gedreht, dann mit dem Inbusschlüssel fixiert.

Abb.: Bennettwinkel = 30° .

EINSTELLEN DER KONDYLENBAHNNEIGUNG

HKN-Stellschraube **(8)** mit Inbusschlüssel lösen. Gewünschten Winkel durch Drehen des Kondylargehäuses einstellen. Danach HKN-Stellschraube mit Inbusschlüssel fixieren.

Einstellmöglichkeit der HKN **(9)** von -20° bis $+60^\circ$.

Der Neigungswinkel ist an der Vorderkante des Rückenteils abzulesen (wird mit der Skalierung in Deckung gebracht).

Abb.: HKN = $+60^\circ$.

BEWEGUNGSABLAUF

Kondylenkugel in zentrischer Position und in Bewegung bei unterschiedlichem Bennettwinkel (Einsicht in die Kondylen)

Achtung:

Die Bewegungsabläufe in Arcon-Artikulatoren müssen unter steter Berührung der Kondylenkugeln (Artikulatoren-Unterteil) zum Kondylargehäuse (Artikulatoren-Oberteil) durchgeführt werden. Nur so sind sie reproduzierbar.

(10) Bennettwinkel auf 0° eingestellt. Kondylenkugel in zentrischer Position = Startposition für den Bewegungsablauf.

(11) Bennettwinkel auf 0° . Kondylenkugel wird unter permanenter Berührung des Kondylarelements in allen 3 Raumebenen geführt: Die Kondylenkugel darf in keiner Bewegungsphase den Kontakt zur Fossa, weder kranial noch mesial, verlieren.

(12) Bennettwinkel auf 30° eingestellt. Kondylenkugel in zentrischer Lage = Startposition für den Bewegungsablauf.

(13) Bennettwinkel auf 30° . Kondylenkugel wird unter permanenter Berührung des Kondylargehäuses in allen 3 Raumebenen geführt.

ARBITRÄRSTIFT/ACHSMITTELPUNKT

Die schädel-/achsorientierte Übertragung des Oberkiefers kann durch Adaption des Gesichtsbogens direkt am Artikulator erfolgen. Dabei kann sowohl der Arbiträrstift **(14)** - er gibt die Position der Ohröffnung bzw. die Bohrung der Porusköpfe wieder - als auch der Achsmittelpunkt - als Referenz benutzt werden.

DISTRAKTION

Schraube von frontal lösen. **(15)** Distraction auf gewünschten Wert (0-3 mm) einstellen und mit Schraube fixieren **(16)**.



WARN- UND SICHERHEITSHINWEISE:

– Anatomische Frontzahnführung

Winkel der Protrusionsspur = 40°

Winkel bei Lateralbewegung variiert von 30° bis 40° , je nach eingestelltem Bennettwinkel.

– Allgemeine Hinweise

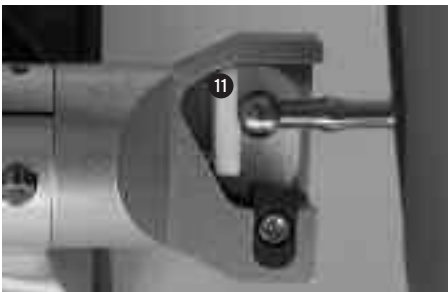
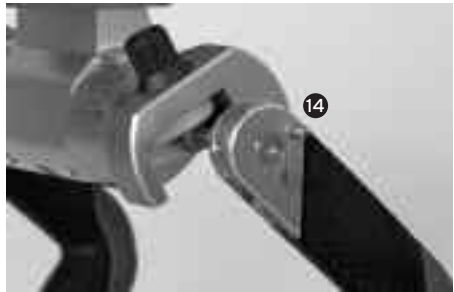
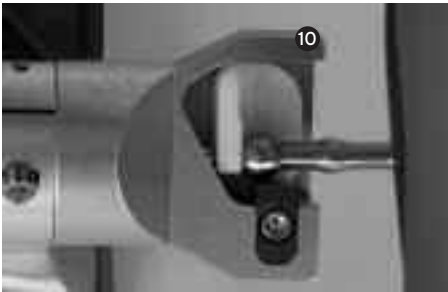
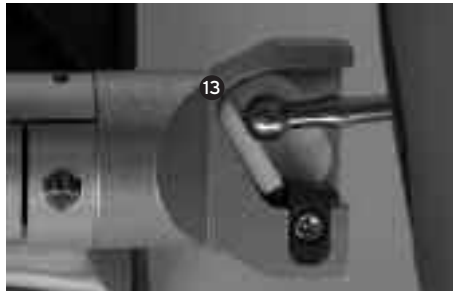
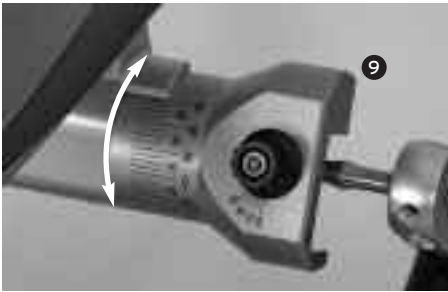
Artikulatoren sind Präzisionsinstrumente, deshalb sollten einige Hinweise im Umgang mit Artikulatoren beachtet werden.

– Artikulator nicht in Ausbrühgerät, Drucktopf oder Ultraschallbad stellen

– Zur Reinigung und Pflege nur Reinigungsmittel verwenden, die für Leichtmetalle geeignet sind.

Verwendung der Reinigungsmittel nur nach Herstellerangaben.

Reinigungsmittel mit $\text{pH} < 5$ und > 8 dürfen nicht eingesetzt werden, da diese die Eloxalflächen beschädigen können.



MANUAL

ARTEX®CP

■ OPEN CENTRIC

Guide pivoting lever **(2)** up to stop, moving the centering axes (2 semi-axes) in, thus releasing the centric.

Centric opened **(3)**. Fixing of condyle balls released. The top may be freely moved.

■ CLOSE CENTRIC

Move pivoting **(4)** lever down to stop. The two semi-axes are guided out until softly stopping against the condylar centre, fixing the Artex top section in centered position. Centric closed. Visible fixation on condylar centre by semi-axis. 2 Support in inclined

Centric closed **(5)**. Visible fixation on condylar centre by semi-axis.

■ ADJUSTMENT OF BENNETT ANGLE

Open centric **(6)**. Release locking screw of Bennett angle with allen key. Adjust condylar unit from -5° to $+30^{\circ}$ by rotary button.

Fig.: Bennett angle = 0° .

Rotate Bennett angle **(7)** to required scale setting by means of the rotary knob, then lock by allen key.

Fig.: Bennett angle = 30° .

■ ADJUSTMENT OF CONDYLE PATH INCLINATION

Release condyle **(8)** path inclination (HCI) set screw with allen key. Adjust required angle by rotating the condylar box. then fix HCI set screw with allen key.

Adjustment **(9)** of HCI from -20° to $+60^{\circ}$. Read angle of inclination from front edge of rear section (congruent with the scale).

Fig.: HCI = $+60^{\circ}$.

■ SEQUENCE OF MOVEMENT

Condyle balls in centered position and during movement with different Bennett angles (view into condyle)

Attention

Sequences of movement in Arcon articulators must be performed in permanent contact of condyle balls (bottom part of articulator) with the condylar box (top part of articulator). Only thus they can be reproduced.

(10) Bennett angle adjusted to 0° . Condylar spheres in centered position = initial position for movements.

(11) Bennett angle adjusted to 0° . Condyle ball guided in all three dimensions in permanent contact with the condylar unit. The condyle ball may never lose contact with the fossa, neither in cranial nor mesial direction.

(12) Bennett angle adjusted to 30° . Condyle ball in centered position = initial position for movements.

(13) Bennett angle adjusted to 30° . Condyle ball guided in all three dimensions in permanent contact with the condylar box.

■ ARBITRARY PIN/CENTRE OF AXIS

Maxillary cranium/axis-based transfer of the maxilla can be effected directly on the articulator by adapting the facebow. Both the arbitrary pin **(14)** (which reproduces the position of the ear opening/bore of the porus buttons) and the axis mean point can be used as a reference.

■ DISTRACTION

Loose screw from frontal. **(15)** Install distraction to the desired value (0-3 mm) and fix it with the screw **(16)**.



WARNINGS AND SAFETY ASPECTS:

– Anatomical anterior guidance

Angle of protrusion track = 40°; on lateral movements the angle varies between 30 and 40°, according to the predetermined Bennett angle

– General information

Articulators are precision instruments. Therefore, it is important to handle them with care. Please read the following notes:

- Do not place the articulator in a boil-out unit, a pressure pot or an ultrasonic bath.
- For cleaning and care, use only cleaning agents that are suitable for light metals. Regarding the use of the cleaning agent, please follow the instructions of the according manufacturer. Do not use cleaning agents with a pH <5 or >8 since those might damage the anodized surfaces.

MODE D'EMPLOI

ARTEX®CP

■ OUVREZ LA CENTRIQUE

Poussez le levier **(2)** pivotant vers le haut sur la butée. Les axes de centrage (2 demis axes) se déplacent vers l'intérieur et libèrent la centrique.

La centrique est ouverte **(3)**. La pièce condylienne n'est plus maintenu de façon fixe. La partie supérieure peut être déplacée librement.

■ FERMEZ LA CENTRIQUE

Poussez le levier pivotant **(4)** vers le bas sur la butée. Les deux demis axes se déplacent vers l'extérieur jusqu'à ce qu'ils butent légèrement contre l'axe condylien et arrêtent la partie supérieure du dispositif Artex en position centrée.

La centrique est fermée **(5)**. Fixation visible de l'axe condylien par le demi axe.

■ RÉGLAGE DE L'ANGLE DE BENNETT

Ouvrez la trajectoire/la centrique **(6)**. Desserrez la vis de verrouillage de l'angle de Bennett à l'aide de la clé d'alêne. Le bouton rotatif permet de régler l'élément condylien de -5° à $+30^{\circ}$.

Illustration: Angle de Bennett = 0° .

A l'aide du bouton **(7)** rotatif, tournez l'angle de Bennett sur la valeur d'échelle souhaitée et fixez-la à l'aide de la clé d'alêne.

Illustration: Angle de Bennett = 30°

■ RÉGLAGE DE L'INCLINAISON DE LA TRAJECTOIRE CONDYLIEUNE

Desserrez la vis de verrouillage I.T.C **(8)** à l'aide de la clé d'alêne. Sélectionnez l'angle souhaité en tournant le boîtier condylien. Fixez ensuite la vis de verrouillage I.T.C à l'aide de la clé d'alêne.

Possibilité de réglage I.T.C. **(9)** de -20° à $+60^{\circ}$. On peut lire l'angle d'inclinaison sur le bord antérieur de la partie postérieure (il est mis en concordance avec l'échelle).

Illustration: I.T.C = $+60^{\circ}$

■ DÉROULEMENT DU MOUVEMENT

Pièce condylienne en position centrée et en mouvement avec des angles de Bennett différents (vue plongeante sur les condyles)

Attention:

Les mouvements dans les articulateurs Arcon doivent se dérouler avec contact permanent des pièces condyliennes (partie inférieure de l'articulateur) avec le boîtier condylien (partie supérieure de l'articulateur). Ils ne seront reproductibles que de cette manière.

(10) Angle de Bennett réglé sur 0° .

Pièce condylienne en position centrée = position de départ pour le déroulement du mouvement.

(11) Angle de Bennett sur 0° .

La pièce condylienne est guidée, en contact permanent de l'élément condylien, dans les 3 niveaux de l'espace. La pièce condylienne ne doit en aucune phase du mouvement perdre le contact avec la fosse, ni en direction du crâne, ni en direction des maxillaires.

(12) Angle de Bennett réglé sur 30° .

Pièce condylienne en position centrée = position de départ pour le déroulement du mouvement.

(13) Angle de Bennett réglé sur 30° .

La pièce condylienne est guidée, en contact permanent avec le boîtier condylien, dans les 3 niveaux de l'espace.

■ TIGE ARBITRAIRE/CENTRE DE L'AXE

Le transfert du maxillaire supérieur, orienté **(14)** en fonction de l'axe crânien, peut s'effectuer directement sur l'articulateur par adaptation de l'arc facial. Pour ce faire on pourra utiliser aussi bien la tige arbitraire elle reproduit la position de la capsule auriculaire et/ou la cavité des boutons poreux à titre de référence.

ECARTEMENT CONDYLIEN

Dévisser la vis frontale **(15)**. Régler l'écartement condylien sur la valeur souhaitée (0-3 mm) puis bloquer avec la vis **(16)**.



MISES EN GARDE ET CONSIGNES DE SÉCURITÉ:

– Guide antérieur anatomique

Angle du trajet de propulsion : 40°

Angle du déplacement latéral : Il est compris entre 30 et 40°. Sa valeur exacte dépend de l'angle de Bennett qui a été réglé.

– Indications d'ordre général

Un articulateur étant un appareil de précision, il convient de respecter certaines règles quant à son utilisation. Ces règles sont les suivantes :

- Ne pas mettre l'articulateur dans une ébouillanteuse, dans un polymérisateur ou un bac à ultrasons.
 - Pour nettoyer l'articulateur, en faire l'entretien, utiliser uniquement des produits nettoyants prévus pour les alliages légers. Bien utiliser ces produits conformément aux instructions du fabricant.
- Ne pas utiliser de produits nettoyants présentant un pH < 5 ou > 8 car ils abîmeraient les parties anodisées de l'appareil.

ISTRUZIONI D'USO

ARTEX®CP

■ SBLOCCARE LA CENTRICA

Sollevare la levetta **(2)** orientabile fino a fine corsa per muovere verso l'interno gli assi di centrica (2 semiassi) e sbloccare la centrica.

La centrica è aperta **(3)**: la sfera condiloidea non è più bloccata e la parte superiore dispone ora di libertà di movimento.

■ BLOCCARE LA CENTRICA

Abbassare la levetta **(4)** orientabile fino a fine corsa per spostare verso l'esterno i due semiassi. Quando questi ultimi toccano il centro condiloideo, la parte superiore dell'Artex viene fissata nella posizione centrica.

La centrica è chiusa **(5)**: si vede chiaramente come il semiasse blocca la sfera condiloidea nella centrica.

■ REGOLAZIONE DELL' ANGOLO DI BENNETT

Sbloccare la centrica **(6)**. Svitare la vite di fissaggio dell'angolo di Bennett con la chiave a brugola. Con la manopola è possibile regolare l'elemento condiloideo entro i valori -5° e $+30^\circ$.

Fig.: Angolo di Bennett $=0^\circ$.

Con la manopola **(7)** impostare l'angolo di Bennett al valore desiderato e fissarlo con la vite a brugola.

Fig.: Angolo di Bennett $=+30^\circ$.

■ REGOLAZIONE DELLA PENDENZA DEL TRAGITTO CONDILOIDEO (PTC)

Sbloccare la vite di regolazione PTC **(8)** con la chiave a brugola. Impostare il valore desiderato girando la scatola condiloidea. Fissare la vite di regolazione PTC con la chiave a brugola.

La gamma **(9)** della pendenza del tragitto condiloideo va da -20° a $+60^\circ$.

La pendenza si legge sulla scala apposita, sulla quale viene indicata dal margine anteriore dell'elemento posteriore.

Fig.: PTC $=+60^\circ$.

■ LA SIMULAZIONE DEI MOVIMENTI

Sfera condiloidea nella centrica e in movimento con diversi angoli di Bennett (vista dell'interno della scatola condiloidea)

Attenzione

Durante tutti i movimenti negli articolatori Arcon deve essere garantito il contatto permanente delle sfere condiloidee (parte inferiore dell'articolatore) con le scatole condiloidee (parte superiore dell'articolatore). Solo in questo modo i movimenti sono riproducibili.

(10) L'angolo di Bennett è impostato a 0° .

La sfera condiloidea si trova in posizione centrica =posizione prima della simulazione dei movimenti.

(11) Angolo di Bennett: 0° .

La sfera condiloidea viene spostata nelle tre dimensioni dello spazio senza perdere mai il contatto con la superficie di guida condiloidea: la sfera condiloidea non deve mai staccarsi dalla fossa glenoidea, né sul lato craniale né su quello mesiale.

(12) L'angolo di Bennett è impostato a 30° .

La sfera condiloidea si trova in posizione centrica =posizione prima della simulazione dei movimenti.

(13) Angolo di Bennett: 30° .

La sfera condiloidea viene spostata nelle tre dimensioni dello spazio senza perdere mai il contatto con la superficie di guida condiloidea.

■ PERNO ARBITRARIO I CENTRO DELL'ASSE

Il trasferimento della mascella superiore in base alla relazione cranico-assiale può avvenire **(14)** adattando l'arco facciale direttamente all'articolatore. Come punto di riferimento dell'articolatore può essere utilizzato il centro dell'asse come anche il perno arbitrario il quale riproduce la posizione del meato acustico, rispettivamente il foro del pomello.

DISTRAZIONE

Allentare la vite frontalmente. Impostare la distrazione **(15)** sul valore desiderato (0-3 mm) e fissarlo con la vite **(16)**.

! AVVERTENZE DI SICUREZZA:

– Guida incisale anatomica

Angolo del tragitto protrusivo = 40°
Con il movimento laterale l'angolo varia da 30 a 40°, a seconda dell'angolo di Bennett impostato.

– Indicazioni generali

Articolatori sono strumenti di precisione, quindi, per il loro utilizzo, è necessario seguire alcune indicazioni:

- non inserire l'articolatore nell'autoclave, nella pentola a pressione oppure nel bagno ad ultrasuoni
- per la pulizia e la cura dell'articolatore utilizzare solo detergenti adatti ai metalli leggeri; per l'impiego dei detergenti seguire le indicazioni del produttore;
- non usare detergenti con pH <5 e >8 perché potrebbero danneggiare le superfici anodizzate.

MODO DE EMPLEO

ARTEX®CP

■ ABRIR EL CENTRAJE

Llevar la palanca orientable **(2)** hacia arriba hasta el tope. Los ejes de centraje (2 semiejes) se llevan hacia adentro y dejan libre el centraje.

■ CERRAR EL CENTRAJE

Llevar la palanca orientable hacia abajo **(4)** hasta el tope. Los dos semiejes se llevan hacia el exterior hasta que hagan tope suavemente en el centro de los cóndilos y fijen la parte superior del Artex en posición centrada.

Centraje cerrado **(5)**. Fijación visible en el centro de los cóndilos mediante el semieje.

■ REGULACIÓN DEL ÁNGULO DE BENNETT

Abrir el centraje **(6)**. Aflojar el tornillo de inmovilización del ángulo de Bennett mediante la llave Allen. El elemento de cóndilo se puede regular de -5° a $+30^\circ$ mediante el mando giratorio.

Figura: Ángulo de Bennett $=0^\circ$.

Mediante el mando **(7)** giratorio se sitúa el ángulo de Bennett en el valor de escala deseado y a continuación se inmoviliza con la llave Allen.

Figura: Ángulo de Bennett $=30^\circ$.

■ REGULACIÓN DE LA PENDIENTE DE LA PISTA DE CÓNDILOS

Aflojar el tornillo de posicionado HKN **(8)** con la llave Allen. Ajustar el ángulo deseado girando la carcasa condilar. A continuación inmovilizar el tornillo de posicionado HKN con la llave Allen.

Posibilidad de regulación **(9)** de los HKN desde -20° a $+60^\circ$. El ángulo de inclinación se puede leer en el borde anterior de la parte posterior (se hace coincidir con la escala).

Figura: HKN $=+60^\circ$.

■ DESARROLLO DE LOS MOVIMIENTOS

Esfera condilar en posición centrada y en movimiento para distintos ángulos de Bennett (vista de los cóndilos)

Atención

El desarrollo de los movimientos en los articuladores Arcón se han de realizar con constante contacto entre las esferas condilares (parte inferior de los articuladores) y la carcasa condilar (parte superior de los articuladores). Solamente así son reproducibles.

(10) Ángulo de Bennet regulado a 0° .

Esfera condilar en posición centrada = posición inicial para el desarrollo del movimiento.

(11) Ángulo de Bennet a 0° .

La esfera condilar se va conduciendo en los tres planos del espacio manteniendo permanentemente el contacto con el elemento condilar. En ninguna de las fases del movimiento debe perder la esfera condilar el contacto con la fosa, ni craneal ni mesial.

(12) Ángulo de Bennet regulado a 30° .

Esfera condilar en posición centrada = posición inicial para el desarrollo del movimiento.

(13) Ángulo de Bennet a 30° .

La esfera condilar se conduce en los tres planos del espacio manteniendo permanentemente el contacto con el alojamiento condilar.

■ ESPIGA ARBITRAL/PUNTO CENTRAL DEL EJE

La transmisión orientada axiall cranealmente del maxilar puede efectuarse mediante adaptación del arco **(14)** facial directamente en el articulador. Para ello se puede utilizar como referencia tanto la espiga arbitral, que reproduce la posición del orificio auricular o el orificio de los botones de poros, como también el punto central del eje.

■ **DISTRACCIÓN**

Suelte el tornillo desde la parte delantera **(15)**.
Ajuste la distracción al valor deseado (0-3 mm) y
fijela mediante tornillo **(16)**.



ADVERTENCIAS Y CONSEJOS DE SEGURIDAD:

Guía anterior anatómica

Ángulo de la huella del movimiento
protrusivo = 40°
El ángulo varía durante la realización de
movimientos laterales entre 30 y 40°, depen-
diendo del ángulo Bennett ajustado.

Indicaciones generales

Articuladores son instrumentos de precisión,
por este motivo se deberían observar algu-
nas indicaciones en cuanto a su manejo.

- _ No ponga el articulador ni en un aparato
de escaldamiento por agua hirviendo ni en
una olla a presión ni en un baño ultrasónico.
- _ Utilice para la limpieza y el entretenimiento
sólo productos de limpieza apropiados para
metales ligeros.

Use los productos de limpieza tan sólo
según las indicaciones del fabricante. No
deberán emplearse productos de limpieza
con un valor pH <5 y >8, puesto que éstos
podrían dañar las superficies anodizadas.



Manufacturer | Hersteller
Distribution | Vertrieb

Amann Girrbach AG
Herrschaftswiesen 1
6842 Koblach | Austria
Fon +43 5523 62333-0
Fax +43 5523 55990

Distribution | Vertrieb D/A

Amann Girrbach GmbH
Dürrenweg 40
75177 Pforzheim | Germany
Fon +49 7231 957-100
Fax +49 7231 957-159

austria@amanngirrbach.com
germany@amanngirrbach.com

www.amanngirrbach.com



Made in the European Union



AMANNGIRRBACH